

4 - A Solomon-style Judgment at the Dinero Castle?!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

"Disgaea"

[00:13] ---

Ai no tameiki ni shibarareteru mitai.

[00:19] ---

Donna jumon de mo hodokenai no yo.

[00:26] ---

Urei wo hisometa shizuka na hitomi ga

[00:31] ---

yokei ni kokoro kakimidashiteku.

[00:39] ---

Sunao ja nai watashi yori motto

[00:45] ---

sunao ja nai anata ga itoshii.

[00:51] ---

Anata ga ii no, akuma de mo ii.

[00:58] ---

Ah, ima meguriaeta kiseki.

[01:04] ---

Kienai kizu mo, fukai karuma mo.

[01:11] ---

Ah aishitageru,

[01:14] ---

doko ni ite mo nando demo.

[01:22] ---

Aishitageru.

[01:34] ---

Laharl, we have a problem!

[01:37] ---

Laharl, wake up! Laharl!

[01:40] ---

It's a big emergency!

[01:42] ---

Laharl, wake up! Please wake up!

[01:47] ---

Please wake up!

[01:51] ---

What is it? For your sake, I hope it's important enough to disturb my sleep.

[01:56] ---

Of course!

[02:01] ---

"A Solomon-style Judgment at the Dinero Castle!?"

[02:08] ---

It's over here, Laharl! Hurry! Hurry!

[02:12] ---

I'm coming, already! Unhand me!

[02:16] ---

Better treatment for Prinnies, dood!

[02:20] ---

What the hell do you think you're doing?

[02:22] ---

Pay us, dood!

[02:24] ---

We're on strike until we get our pay, dood!

[02:26] ---

We demand better working conditions, dood!

[02:28] ---

This is the big emergency?

[02:29] ---

Yes!

[02:30] ---

I mean, if the Prinnies go on strike,

[02:33] ---

you won't have anyone to look after your needs, right?

[02:37] ---

So? You do it. Problem solved.

[02:40] ---

But I can't!

[02:42] ---

You rank even lower than the Prinnies! When I tell you to do something, you do it!

[02:46] ---

Yes, sir! Helping people in need is also part of an angel's duties!

[02:50] ---

I'll do my best!

[02:51] ---

Anyway, why should I have
to pay the Prinnies wages?

[02:56] ---

Well, my vassals are by default
your vassals, right, Highness?

[02:59] ---

In which case, it stands to reason
that you should be the one to pay them.

[03:03] ---

I think not! You pay them.

[03:07] ---

Cheapskate.

[03:08] ---

What?!

[03:10] ---

Now, now! No fighting!

[03:13] ---

Why do they need money in the first place?

[03:18] ---

Oh, that.

[03:23] ---

Inside each of these guys is
a soul that's committed sins.

[03:28] ---

Once they either perform an
equal number of good deeds,

[03:31] ---

or save up enough money to equal the weight
to their sins, they can be reincarnated.

[03:36] ---

Oh, I didn't know... In that case,
we really do have to pay them.

[03:41] ---

I'm hungry! Feed me!

[03:44] ---

You want *me* to make it?

[03:45] ---

Of course!

[04:02] ---

Are you trying to kill me?!

[04:06] ---

I'm sorry. As much as I love to eat,
I'm not so good at cooking things...

[04:12] ---

Cook me something else!

[04:13] ---

Sure, but it'll be worse than this.

[04:15] ---

And you two think that you're
qualified to be my servants?!

[04:23] ---

Of all the worthless...

[04:26] ---

If I pay you, you'll cook for me, right?

[04:28] ---

Sure will, dood!

[04:30] ---

Right, then I'll go to get
the Prinny Squad its pay!

[04:33] ---

Take me to the richest person in the area!

[04:37] ---

Yahoo!

[04:41] ---

One, two, three, four, five, six...

[04:50] ---

All right, this is all of it.

[04:51] ---

I want you to pledge fealty to me,
Zenisky, no, *Overlord* Zenisky,

[04:56] ---

and not even think about defying me!

[04:59] ---

Are you sure about that?

[05:05] ---

So, Krichevskoy's son has returned, eh?

[05:10] ---

Which is the true Overlord?

[05:12] ---

You, the former butler of the
old Overlord, or his son, Laharl?

[05:20] ---

The Demon Tome here is
proof that you are Overlord!

[05:23] ---

It's been handed from Overlord to Overlord
through the generations in the Netherworld!

[05:26] ---

My having this means that
I am the legitimate Overlord!

[05:31] ---

Yes, sire!

[05:37] ---

Daddy?

[05:38] ---

Oh, is that you, Koganesky?
What's the matter?

[05:44] ---

Do you want me to get you anything?

[05:46] ---

Daddy, do you know what everyone calls you?

[05:50] ---

No, what's that?

[05:51] ---

Zenisky the Money-grubber!

[05:53] ---

That's just the grumblings
of the sore losers!

[05:56] ---

Let them talk all they want, I don't care.

[05:59] ---

--Money-grubber! Money-grubber...!

[06:04] ---

--Koganesky! Stop that nonsense this instant!

[06:07] ---

--No matter what they say,

[06:09] ---

I have the Demon Tome!

[06:12] ---

As long as I have that, I'm Overlord
no matter what anyone says!

[06:20] ---

I wish you'd never become
the stinky Overlord!

[06:27] ---

Look at what you've done!

[06:30] ---

This vase cost me 7 million HL!

[06:34] ---

Oh, no...

[06:36] ---

Look at you... I hate you, Daddy!

[06:44] ---

Plunder everything that isn't nailed down!

[06:47] ---

Aye aye, dood!

[06:57] ---

Um... Doesn't this amount to burglary?

[07:00] ---

What's your point?

[07:01] ---

It's the owner's fault for leaving
home with all this stuff lying around.

[07:04] ---

Yeah, yeah! He brought it on himself!

[07:07] ---

You two always try to rationalize
the bad things you do,

[07:11] ---

but you can't waltz in and steal other
people's-- er, other *demons'*-- property!

[07:15] ---

Please, everyone! Stop this!

[07:18] ---

Right! Next up is Humbaba's place!

[07:21] ---

Aye, dood!

[07:21] ---

No, you can't!

[07:26] ---

Next up, the Minotaur's place!

[07:27] ---

--Aye, dood!

[07:28] ---

--You're gonna loot more houses?!

[07:32] ---

Right, next up is the Death Boar's place!

[07:35] ---

--Aye, dood!

[07:35] ---

--Stealing is wrong!

[07:40] ---

500 HL is about as high as I can go.

[07:44] ---

500 HL...? Is that a lot? Or a little?

[07:47] ---

You could not buy a pizza
at Bernie's for this.

[07:51] ---

Mister, run the numbers again!

[07:53] ---

If you don't like the
offer, try someplace else.

[07:56] ---

You're just trying to take us for a ride
because we're human, aren't you?!

[08:00] ---

Jennifer! Time for you to do your thing.

[08:02] ---

Coming!

[08:03] ---

Please, Mr. Shopkeeper,
this would be a personal favor to me...

[08:08] ---

We're in a real tight bind here...

[08:11] ---

A-All right, all right...
For you, I'll throw in a little extra.

[08:16] ---

Here...

[08:20] ---

Goodness, what a
sweethearted demon you are!

[08:23] ---

I'm in your debt... I'm looking
forward to doing business with you again.

[08:32] ---

Would it be all right if
I took this book, too?

[08:34] ---

G-Go right ahead...

[08:35] ---

Men in the Netherworld are
pretty straightforward too, I see.

[08:38] ---

At this rate, we'll have enough
to cover our repair bill in no time!

[08:41] ---

It's only a matter of time before
our spaceship is as good as new!

[08:55] ---

I want to hock all this crap!

[08:57] ---

S-Sure thing, sir.

[08:59] ---

It's for our Prinnies' paychecks,
so just give us whatever you feel like.

[09:02] ---

You can't! Please pay them lots of money!

[09:06] ---

More importantly, isn't
there any food in here?

[09:08] ---

Hey!

[09:10] ---

How dare you trample over the great
Captain Gordon, Defender of Earth?!

[09:15] ---

Oh, it's Mr. Gordon! Hello!

[09:18] ---

Oh, for crying out loud...
You're still here, human?

[09:20] ---

Naturally. I've been earning money to pay
for repairs on my ship, which *you* wrecked!

[09:26] ---

We just finished pawning
some Defender merchandise.

[09:28] ---

Wow, is there really a line
of Defender merchandise?!

[09:31] ---

I'd love to have something!
I'll buy something!

[09:33] ---

Have a look at our catalog.

[09:36] ---

Oh, thank you so much!

[09:37] ---

Perhaps you'd like to buy something,
too, Prince? I'll give you a discount.

[09:41] ---

Not interested! It'll shoot my HL's to hell!

[09:43] ---

My, what a stingy boy you are!

[09:45] ---

And that wasn't a very good pun, either.

[09:49] ---

Get thee behind me, hussy!

[09:53] ---

That was horrible!
They didn't do anything to you!

[09:55] ---

Look, I'm about to die of hunger over here!
Is there any food, or what?!

[10:00] ---

Make *aboslutely* sure that you don't put
these anywhere the Prince might see them!

[10:03] ---

If he spots one here, all the work
I've put into this will go up in smoke!

[10:07] ---

That'll be extra, dood.

[10:10] ---

I-I'll cut you a special deal!

[10:12] ---

You find something back there?

[10:14] ---

I hope for your sake that you're
not eating something behind my back!

[10:18] ---

I wouldn't dream of eating something
and not sharing it with you, Highness!

[10:22] ---

I can't trust a word you say.

[10:25] ---

Look out, Highness!

[10:30] ---

W-Why, you little--

[10:34] ---

Hey, this is... This is my old cradle!

[10:39] ---

This one... And that one, too!

[10:43] ---

All this stuff used to be
in the Overlord's Castle!

[10:45] ---

What's it doing in a pawn shop?!

[10:47] ---

Burglars must've swiped them.

[10:50] ---

You know, sometime during
the two years you spent napping.

[10:52] ---

It's your own fault for leaving them
out while you were away, dood!

[10:54] ---

You brought it on yourself, dood!

[10:55] ---

I got burglarized...

[10:59] ---

Oh, wow! What's this? It's so cute!

[11:03] ---

It looks like King Krichevskoy's
favorite fountain pen.

[11:06] ---

You mean Laharl's father?

[11:08] ---

Yep. Um, let's see...

[11:10] ---

Ah, over there! That's him!

[11:13] ---

Wow, so that's Overlord Krichevskoy...

[11:17] ---

That's the man himself.

He was such a great man...

[11:20] ---

Isn't that right, Highness?

[11:33] ---

You're still too young, Laharl.

[11:35] ---

I wanna read it!

[11:36] ---

Then you must first become Overlord.

[11:38] ---

That goes without saying.

[11:41] ---

I have no doubt that you will!

[11:49] ---

I had always planned to
take out the old geezer myself,

[11:52] ---

but he up and croaked on his own.

[11:54] ---

You mustn't talk about your father that way.

[12:00] ---

The important thing now is,
where is that Demon Tome right now?

[12:04] ---

I know where it is!

[12:13] ---

"Disgaea"

[12:16] ---

"Disgaea"

[12:22] ---

I know where it is!

[12:24] ---

Who's there?

[12:28] ---

It's been a long time, Prince!

[12:31] ---

Oh, you two know each other?

[12:34] ---

No, I don't know this little piggy.

[12:37] ---

Hand that over!

[12:42] ---

Laharl!

[12:48] ---

You pig, there isn't a single crumb left!

[12:52] ---

Hey, aren't you Koganesky, Zenisky's son?

[12:56] ---

Etna! You used to serve the old Overlord!

[13:00] ---

Zenisky? As in my old
man's butler? That Zenisky?

[13:04] ---

Do you remember me now?

[13:06] ---

Yeah.

[13:08] ---

I have a favor to ask, Prince!

[13:11] ---

A favor?

[13:12] ---

There's also money in it for you!

[13:15] ---

You said that you knew where
I could find the Demon Tome.

[13:18] ---

Wait a minute, is Zenisky using it to
claim the title of Overlord or something?

[13:22] ---

Yeah, that's exactly what he's doing!

[13:25] ---

This is unforgivable!

[13:26] ---

How dare he call himself
Overlord without my permission!

[13:31] ---

I know, that's why I want
you to defeat my father!

[13:37] ---

You want me to off your dad, huh?

[13:39] ---

Now that's more like it!

[13:40] ---

All good little demons should be like you!

[13:43] ---

There has to be some
reason for you to ask this.

[13:46] ---

There is, isn't there?

[13:51] ---

The weather report didn't say anything about a slight chance of spears today!

[13:54] ---

Where did you see a weather report?

[13:56] ---

Who's there?!

[13:58] ---

We'll have your head!

[14:04] ---

What the heck was that all about?

[14:06] ---

She said something about a head.

[14:08] ---

Setting that aside for the moment, Highness,

[14:10] ---

will you take Koganesky up on his offer?

[14:15] ---

Highness?

[14:16] ---

I'm going there, but it's only so I can take back the Demon Tome for myself.

[14:21] ---

Well, he up and left. What now?

[14:26] ---

You guys stay here and make sure you get all the money that's coming to us, okay?

[14:28] ---

Aye aye, dood!

[14:29] ---

I better not catch you pocketing any of it.

[14:34] ---

Wow, has Zenisky really changed that much since he became Overlord?

[14:39] ---

Yeah... all he does is count his money,

[14:41] ---

not knowing that everyone mocks him behind his back, calling him a money-grubber.

[14:45] ---

It's so pathetic...

[14:50] ---

The truth is, you actually love your father, don't you?

[14:57] ---

Koganesky genuinely
cares about Zenisky, so why...

[15:03] ---

Never mind. Still, are you sure
that you want to ask such a thing?

[15:07] ---

When they hear that he's
been beaten by the Prince,

[15:09] ---

people will stop thinking
of Daddy as the Overlord!

[15:12] ---

That's why I want the Prince
to beat him to a pulp!

[15:16] ---

Money, how do I love thee?
Let me count the bills...

[15:19] ---

It's been a long time, Zenisky!

[15:22] ---

Who said that?

[15:30] ---

Don't try to tell me that
you don't remember my face.

[15:32] ---

You...! You're Laharl, Krichevskoy's son!

[15:39] ---

No, not "Laharl"!
Address me as "Overlord Laharl"!

[15:42] ---

The way I hear it, you're going
around calling yourself Overlord,

[15:45] ---

but with my old man dead,
that makes *me* the heir to the Netherworld!

[15:52] ---

That's a good one!

[15:53] ---

In that case, show me the Demon Tome,
the mark of the Overlord!

[15:57] ---

Tell you what, you show me yours!

[15:59] ---

Very well.

[16:02] ---

Oh, that's right. I left it
on this table over here.

[16:06] ---

It's not here! It's gone!
The Demon Tome is missing!

[16:10] ---

Did you take it?!

[16:12] ---

I'd never stoop to such low behavior!

[16:15] ---

But he'll gladly rob you blind
while you're away from home!

[16:20] ---

Koganesky!

[16:22] ---

Watch closely. I'm about to do as you asked.

[16:24] ---

What does he mean by that?

[16:28] ---

I sold the Demon Tome to the pawn broker!

[16:31] ---

What?!

[16:32] ---

Koganesky? Why would you do that?

[16:37] ---

Koganesky...

[16:40] ---

Betrayed by your own son!

[16:42] ---

You had the devil's own luck,
but it just ran out, Zenisky!

[16:45] ---

Silence! All right, you
guys! Take care of him!

[16:50] ---

What're you doing?!
I'm paying you for times like this!

[16:56] ---

W-We were wiped out...

[17:05] ---

What can I say, your hired muscle
didn't put up much of a fight.

[17:08] ---

I'll do it myself, then!

[17:13] ---

Have a taste of my Darkness Slash!

[17:34] ---

Earth Shaker!

[17:41] ---

Daddy!

[17:45] ---

Looks like I win.

[17:47] ---

From now on, don't you
ever claim to be the Overlord.

[17:50] ---

I'll also be taking every last thing you own.

[17:53] ---

You can't! Without money, I won't be
able to pay my power, gas, or water bills!

[18:00] ---

I can't live with all
my utilities turned off!

[18:03] ---

You have a sword to your throat
and you're *still* pinching pennies?

[18:06] ---

That's Zenisky for you...

[18:07] ---

Koganesky! Please, spare me!

[18:10] ---

What'll it be, Koganesky?

[18:15] ---

F-Finish him...!

[18:17] ---

You're going to forsake your own father?!

[18:21] ---

Begging your son to spare
your life is pathetic.

[18:24] ---

I think I should put you out of
your misery right here and now!

[18:39] ---

What do you think you're doing? Stand aside!

[18:43] ---

I won't go easy on you
just because you're a kid!

[18:48] ---

I-I'm not moving!

[18:50] ---

Why are you protecting your old man?
I thought you wanted me to kill him!

[18:55] ---

Don't you see, Laharl? This is what love is.

[18:59] ---

More of your "love" crap?!

[19:01] ---

Love, love, love! I'm sick of you and
your "love" prattle, you damn Love Freak!

[19:04] ---

You can call me whatever
you like, I don't care!

[19:07] ---

What's so bad about believing in love?

[19:09] ---

You and your people are just refusing to
see the love that's right in front of you!

[19:15] ---

You, too, Koganesky. Be honest
with yourself about your feelings.

[19:19] ---

The truth is, you love your father very much.

[19:22] ---

I do not! I hate Daddy!

[19:25] ---

I hate him more than anything!

[19:27] ---

Sounds to me like you like him, though.

[19:29] ---

I just... I just wanted him
to not be Overlord anymore...

[19:33] ---

...and go back to being my plain old Daddy!

[19:36] ---

I want my old Daddy back,
the one who would play with me!

[19:41] ---

O my son, forgive me for being
the cause of such loneliness in you!

[19:45] ---

The fault lies with me!

[19:46] ---

No, it was I who was the horrible one!

[19:48] ---

No, our sorrows can be traced
back to my having neglected you!

[19:55] ---

Oh, father!

[19:56] ---

My son!

[19:58] ---

Oh, puke!

[20:00] ---

Go spout this crap somewhere else!

[20:10] ---

Did you send them to
another dimension or something?

[20:13] ---

Are you sure that not finishing
him off was a smart idea?

[20:15] ---

Killing him wouldn't have earned me
any more money to pay the Prinnies with.

[20:19] ---

Oh, so you passed judgment like Solomon did!

[20:21] ---

Be quiet! Looking at those two made me sick,
so I got rid of them, that's all!

[20:25] ---

Too bad, you had all kinds of
different punishment options.

[20:29] ---

You could've made an
example of him by exiling him,

[20:31] ---

or forcing him to mine gold in the
Netherworld mines for all eternity.

[20:35] ---

The important thing is, does this
place have anything to eat in it?!

[20:37] ---

I'll cook you something!

[20:38] ---

You're off cooking duty!

[20:40] ---

That's okay, Flonne!

[20:48] ---

Laharl.

[20:50] ---

Do you love your father?

[20:53] ---

No, I hate you!

[20:55] ---

Very good, that is the
typical answer for a demon.

[20:58] ---

I don't mind you saying that for now.

[21:00] ---

But one day, I...

[21:03] ---

*I wonder what my old man
was trying to tell me back then?*

[21:06] ---

Laharl!

[21:08] ---

The Prinnies are done making dinner.
Aren't you going to eat?

[21:11] ---

Oh, right.

[21:14] ---

Um, would it be okay if I
spoke frankly for a minute?

[21:19] ---

I was wrong about you, Laharl.

[21:22] ---

It's true that you're
conceited and self-centered

[21:25] ---

and think the world revolves around you.

[21:28] ---

And there are plenty more
shortcomings where those came from.

[21:31] ---

Would you get to the point, already?!

[21:32] ---

Today, I discovered the slightest
hint of kindness in your heart!

[21:39] ---

Oh, would you give it a rest?!
I don't have to stand here and take this!

[21:43] ---

Anyway, it's you and your Love Freak crap

[21:45] ---

that made me think of my
old man in the first place!

[21:49] ---

Hey! Where's the Demon Tome?!

[21:51] ---

It's wasn't there, dood!

[21:52] ---

What did you say?! Who the hell bought it?!

[21:57] ---

*Laharl, it might be just a small
hint of kindness right now,*

[22:02] ---

*but I have great hope that
you will open your eyes to love.*

[22:10] ---

What the heck is this?

[22:12] ---

Oh, I bought that at the
pawn shop this afternoon.

[22:15] ---

Isn't the elaborate binding wonderful?

[22:21] ---

--Why, this is...!

[22:21] ---

--Why, this is...!

[22:44] ---

*Aoi hiru ga meguru hoshi de
toki no ruupu mezametara,*

[22:51] ---

*chigau kokoro motta mono
atsumareba nanika ga okiru yo.*

[22:59] ---

*Yokubou de umeru no ka?
Ai wa hito no tame ni ugoko no ka?*

[23:07] ---

Dotchi datte kamawanai yo, suki ni yaru dake.

[23:15] ---

*Hikari to kage kono sekai
de subete ga imi aru egoisuto.*

[23:23] ---

*Hitotsu hitotsu no kakeru wa
sou baransu wo ninai ikiteru.*

[23:31] ---

*Omou no mama, kokoro no mama
ni ima wa onaji sora no shita*

[23:43] ---

hikari to kage wa kurikaesu.

[23:47] ---

Chain react

[23:59] ---

*Super-babe treasure hunter Etna
begins her grand adventure*

[24:01] ---

in search of a legendary treasure right now!

[24:05] ---

Maybe, maybe not, dood.

[24:07] ---

Mysteries that lie in wait! Horrifying traps!

[24:10] ---

*When I get the treasure,
it's going to trigger something!*

[24:12] ---

Maybe, maybe not, dood.

[24:14] ---

Next time on Disgaea! "The Dungeon of Temptation! Maybe, Maybe Not..."

[24:20] ---

Maybe, maybe not, dood.

[24:21] ---

This seems kinda iffy.

Are they really gonna air it?

[24:23] ---

"Next Time: The Dungeon of Temptation! Maybe, Maybe Not..."

[24:24] ---

Maybe, maybe not, dood.

Revision #1

Created 2026-02-05 00:01:00 UTC by whimsee

Updated 2026-02-05 00:01:00 UTC by whimsee